



รายละเอียดของรายวิชา

รายวิชา การแปลไทยเป็นอังกฤษ
รหัสวิชา 1553215

ภาคเรียนที่ 2/2562

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสาร
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
สาขาวิชาภาษาและการสื่อสาร

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553215 ชื่อวิชา การแปลไทยเป็นอังกฤษ
Thai to English Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (2-2-5) หน่วยกิต

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสาร
2) ประเภทของรายวิชา : วิชาบังคับ วิชาเลือก

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส
2) อาจารย์ผู้สอน : ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส

1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2/2562 ชั้นปีที่ 3

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน

ห้อง 1207 อาคาร 1 มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

5 พฤศจิกายน 2562

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้นักศึกษามีคุณลักษณะและมีผลการเรียนรู้และทักษะในด้านต่าง ๆ ดังนี้

ด้านคุณธรรม จริยธรรม

- 1) ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย เคารพและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของมหาวิทยาลัยและสังคม
- 2) มีคุณธรรมทางวิชาการและมีจรรยาบรรณในการแปล

ด้านความรู้

- 1) มีความรู้และเข้าใจในเนื้อหาเกี่ยวกับการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- 2) สามารถจำแนกและอธิบายองค์ความรู้ที่ศึกษาเกี่ยวกับการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ด้านทักษะทางปัญญา

- 1) ประยุกต์ใช้ความรู้ในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
- 2) สามารถแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับประโยค

ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

- 1) มีมนุษยสัมพันธ์ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นและปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรมขององค์กรได้
- 2) มีภาวะผู้นำและผู้ตามที่ดี

ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

- 1) สามารถใช้ภาษาในการสื่อสาร ถ่ายทอดและแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่น
- 2) เรียนรู้และฝึกทักษะการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้สื่อออนไลน์

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

ปรับกระบวนการสอนและเนื้อหาให้สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงในการใช้ภาษาในสังคมปัจจุบัน

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

หลักการ กระบวนการ และกลวิธีการแปล บทบาทของการแปลในการสื่อความหมาย โดย เน้น การศึกษาความหมายของภาษาที่มาจากโครงสร้างทางไวยากรณ์ การใช้ภาษาในบริบทต่าง ๆ ความหมาย โดยตรงและโดยนัยของคำ กลุ่มคำที่ปรากฏร่วมกัน ความแตกต่างทางวัฒนธรรมอันนำไปสู่ความแตกต่างของ สีลาและการใช้ภาษาต่าง ๆ ประเด็นปัญหาที่พบบ่อยในการแปล ฝึกแปลคำศัพท์ ประโยค บทความประเภท ต่างๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

Principles, processes, and strategies in translation, roles of translation in conveying meaning with focusing on studying the meanings of language come from grammatical structures, language uses in various contexts, denotation and connotation, collocation, cultural differences contributed to different styles and uses of language, frequently-found problems in translation, practicing translating vocabularies, sentences, and various types of articles from Thai to English

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

| บรรยาย | สอนเสริม | การฝึกปฏิบัติ/ งานภาคสนาม/การฝึกงาน | การศึกษาด้วยตนเอง |
|------------------------------|---|--|------------------------------|
| 60 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา | สอนเสริมตามความ ต้องการของนักศึกษา เฉพาะราย | ไม่มีการฝึกปฏิบัติงาน ภาคสนาม | 75 ชั่วโมงต่อภาค การศึกษา |

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น รายบุคคล

- ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านจดหมายอิเล็กทรอนิกส์
- ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มย่อยจำนวน 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

4.1 แผนพัฒนาและการประเมินตามผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

| ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา | วิธีการสอน | วิธีการประเมิน | สัปดาห์ที่ ประเมิน | ค่าน้ำหนัก ของการ ประเมินผล |
|--|--|--|-----------------------|-----------------------------------|
| ด้านคุณธรรม จริยธรรม 1) มีทัศนคติที่ดีต่อการทำงานและ มีความรับผิดชอบต่อหน้าที่ 2) ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย <u>เคารพและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับ</u> <u>ของมหาวิทยาลัยและ</u> <u>สังคม</u> 3) มีจิตสำนึกและพฤติกรรมที่ คำนึงถึงประโยชน์ส่วนรวมและ สังคมที่มีคุณธรรมมากกว่า ประโยชน์ส่วนตัว 4) มีคุณธรรมทางวิชาการ ไม่ คัดลอกผลงานของผู้อื่นเป็นของ ตนเอง | มอบหมายงานในการ แปลในระดับประโยค มอบหมายงานในการ แปลในระดับประโยค | สังเกตพฤติกรรมและการ ส่งผลงาน ตรวจสอบผลงาน | 1-15 1-15 | 10% |
| ด้านความรู้ 1) มีความรอบรู้ในภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ ตลอดจนวัฒนธรรม อันดีงาม 2) มีความรู้ที่เกิดจากการบูรณา การความรู้ในศาสตร์ต่าง ๆ ที่ เกี่ยวข้อง 3) สามารถพัฒนาความรู้ด้านภาษา และวัฒนธรรมให้เพิ่มพูนยิ่งขึ้น | 1. บรรยายและ ยกตัวอย่าง 2. มอบหมายงานการ แปลในระดับประโยค | 1) ทดสอบกลางภาค เรียน 2) ทดสอบปลายภาค เรียน | 9 16 | 20% 20% |

| ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา | วิธีการสอน | วิธีการประเมิน | สัปดาห์ที่ประเมิน | ค่าน้ำหนักของการประเมินผล |
|--|---|--|-------------------|---|
| ด้านทักษะทางปัญญา 1) สามารถคิดวิเคราะห์และประเมินคุณค่า 2) สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ให้เป็นหลักในการดำเนินชีวิตและการประกอบอาชีพได้อย่างมีประสิทธิภาพ 3) สามารถแก้ปัญหาอย่างเป็นระบบ 4) สามารถใช้ความคิดสร้างสรรค์ในการนำเสนองาน | มอบหมายงานภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับประโยค | ตรวจผลงาน | 2-14 | 40% |
| ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ 1) มีมนุษยสัมพันธ์ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นและปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรมขององค์กรได้เป็นอย่างดี 2) มีภาวะผู้นำและผู้ตามที่ดี | มอบหมายงานการแปลรายกลุ่มโดยให้ค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมจากเว็บไซต์และสื่อออนไลน์ที่น่าเชื่อถือในการช่วยการแปล | ตรวจผลงาน | | 10% |
| ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 1) สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการสื่อสารและการสรุปประเด็นได้อย่างมีประสิทธิภาพ 2) สามารถสื่อสารข้ามวัฒนธรรมได้อย่างเหมาะสมตามสถานการณ์ 3) สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการติดต่อสื่อสารอย่างสร้างสรรค์ 4) สามารถใช้เทคนิคพื้นฐานทางคณิตศาสตร์และสถิติในการศึกษาค้นคว้าวิจัยทั้งเชิงคุณภาพและเชิงปริมาณ | 1) มอบหมายงานให้ค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมจากเว็บไซต์และสื่อออนไลน์ที่น่าเชื่อถือ 2) ฝึกให้ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการทำการแปล | 1) ประเมินจากการสังเกตการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย 2) ประเมินจากการนำเสนอตามเกณฑ์ที่ | 1-15 | (สัดส่วนการประเมินอยู่ในทักษะทางปัญญาและความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ) |

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ที่ขีดเส้นใต้ = ความรับผิดชอบหลัก ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

| สัปดาห์ ที่ (ชม.) | หัวข้อ/รายละเอียด | กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน | สื่อที่ใช้ | การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน) | ผู้สอน |
|-------------------------|--|--|---------------------------------------|---|-----------------------------|
| 1 (4 ชม.) | 1. แนะนำคำอธิบาย รายวิชา 2. ความรู้เชิงทฤษฎีการ แปล | กิจกรรมการเรียนการสอน 1. ชี้แจงรายละเอียดวิชา 2. กำหนดข้อตกลงในการ เรียน 3. มอบหมายงานแปลเป็น รายกลุ่ม 4. บรรยายความรู้ทั่วไป เกี่ยวกับทฤษฎีการแปล กิจกรรม/ใบงาน : บรรยาย | เอกสารประกอบการ เรียน | ประเมินโดยสังเกต พฤติกรรมการเรียน 1) การมีส่วนร่วม 2) การตรงต่อเวลา 3) มารยาท 4) การแต่งกาย 5) การเข้าชั้นเรียน 6) ความรับผิดชอบ ทำการประเมินตลอด 15 สัปดาห์ รวม 10 คะแนน | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 2 (4 ชม.) | 1.ทฤษฎีการแปล 2.ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ระดับประโยค | 1. บรรยาย 2. ฝึกการแปลไทยเป็น อังกฤษระดับประโยค | 1.เอกสาร ประกอบการเรียน 2.ใบงาน | ตรวจผลงาน | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 3 (4 ชม.) | 1.ทฤษฎีการแปล 2.ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ระดับประโยค | 1. บรรยาย 2. ฝึกการแปลไทยเป็น อังกฤษระดับประโยค | 1.เอกสาร ประกอบการเรียน 2.ใบงาน | ตรวจผลงาน | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 4 (4 ชม.) | 1.การแปลชื่อเฉพาะ 2.ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ระดับประโยค | 1. บรรยาย 2. ฝึกการแปลไทยเป็น อังกฤษระดับประโยค | 1.เอกสาร ประกอบการเรียน 2.ใบงาน | ตรวจผลงาน | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 5 (4 ชม.) | 1. .การแปลชื่อเฉพาะ 2.ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ระดับประโยค | 1. บรรยาย 2. ฝึกการแปลไทยเป็น อังกฤษระดับประโยค | 1.เอกสาร ประกอบการเรียน 2.ใบงาน | ตรวจผลงาน | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 6 (4 ชม.) | 1. .การแปลยศ ตำแหน่ง 2.ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ระดับประโยค | 1. บรรยาย 2. ฝึกการแปลไทยเป็น อังกฤษระดับประโยค | 1.เอกสาร ประกอบการเรียน 2.ใบงาน | ตรวจผลงาน | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 7 (4 ชม.) | 1. .การแปลยศ ตำแหน่ง 2.ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ ระดับประโยค | 1. บรรยาย 2. ฝึกการแปลไทยเป็น อังกฤษระดับประโยค | 1.เอกสาร ประกอบการเรียน 2.ใบงาน | ตรวจผลงาน | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 8 (4 ชม.) | อภิปรายปัญหาในการ แปลที่พบจากการ ปฏิบัติการแปล | อภิปรายปัญหาและประเด็น ที่เกิดจากการทำแบบฝึก แปล | ใบงาน | สังเกตพฤติกรรมการ ร่วมกิจกรรมการ อภิปราย | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |

| ลำดับที่ (ชม.) | หัวข้อ/รายละเอียด | กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน | สื่อที่ใช้ | การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน) | ผู้สอน |
|-------------------|--|--|--|--|-----------------------------|
| 9 (4 ชม.) | ทดสอบกลางภาคเรียน | ทดสอบการแปลระดับ ประโยค | แบบทดสอบการ แปลภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษระดับ ประโยคจำนวน 40 ข้อ 20 คะแนน | ตรวจแบบทดสอบ | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 10 (4 ชม.) | อภิปรายปัญหาในการ แปลที่พบจากการ ปฏิบัติการแปล | อภิปรายปัญหาและประเด็น ที่เกิดจากการทำแบบฝึก แปล | ใบงาน | สังเกตพฤติกรรมการ ร่วมกิจกรรมการ อภิปราย | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 11 (4 ชม.) | วิเคราะห์ วิจารณ์ ตัวอย่างงานแปล | วิเคราะห์ วิจารณ์ ข้อดี ข้อด้อยในการใช้ภาษาใน การแปล | ตัวอย่างงานแปล | สังเกตพฤติกรรมการ ร่วมกิจกรรมการ อภิปราย | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 12 (4 ชม.) | วิเคราะห์ วิจารณ์ ตัวอย่างงานแปล | วิเคราะห์ วิจารณ์ ข้อดี ข้อด้อยในการใช้ภาษาใน การแปล | ตัวอย่างงานแปล | สังเกตพฤติกรรมการ ร่วมกิจกรรมการ อภิปราย | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 13 (4 ชม.) | วิเคราะห์ วิจารณ์ ตัวอย่างงานแปล | วิเคราะห์ วิจารณ์ ข้อดี ข้อด้อยในการใช้ภาษาใน การแปล | ตัวอย่างงานแปล | สังเกตพฤติกรรมการ ร่วมกิจกรรมการ อภิปราย | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 14 (4 ชม.) | ปัญหาในการแปลภาษา ไทยเป็นภาษาอังกฤษ | บรรยายพร้อมตัวอย่าง | ใบงาน | ตรวจผลงาน | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |
| 15 (4 ชม.) | สรุปทเรียน | บรรยาย | - | - | ผศ.ดร. สมโภชน์ พนาวาส |

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- คะแนนระหว่างภาค ร้อยละ 80
 - พฤติกรรม จริยธรรม 10%
 - งานแบบฝึกหัดการแปลรายบุคคล 40%
 - ทสอบกลางภาค 20%
 - งานแปลรายกลุ่ม 10%
- คะแนนปลายภาค ร้อยละ 20

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

| ระดับคะแนน (คะแนน) | ระดับผลการเรียน |
|--------------------|-----------------|
| 85-100 | A |
| 74-84 | B ⁺ |
| 73-78 | B |
| 67-72 | C ⁺ |
| 61-66 | C |
| 55-60 | D ⁺ |
| 50-54 | D |
| 0-49 | F |

หมวดที่ 6 ทฤษฎีการประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์ (2560). หลักการแปล. มหาวิทยาลัยสวนดุสิต. กรุงเทพฯ: กราฟฟิคโซฟท์.

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สุรพงศ์ คงสัตย์ (2557). หลักการแปล. มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณ์ราชวิทยาลัย. นครราชสีมา: หจก.โคราช
มาเก็ตติ้ง แอน โปर्टัลชั่น

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

นักศึกษาประเมินประสิทธิภาพการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ ประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา รวมถึงวิธีการสอน การจัดกิจกรรมทั้งในและนอกห้องเรียน สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ วิธีการวัดและประเมินผล และข้อเสนอแนะเพื่อทำการปรับปรุงรายวิชา

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

ใช้แบบประเมินประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนออนไลน์ โดยมีคณะกรรมการประเมินที่แต่งตั้งโดยหลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เป็นผู้ออกแบบแบบประเมิน เก็บรวบรวมข้อมูล และวิเคราะห์ข้อมูล รวมทั้งสะท้อนกลับสู่อาจารย์ผู้รับผิดชอบการสอน

7.3 การปรับปรุงการสอน

นำผลการประเมินที่ได้จากข้อที่ 7.1 และ 7.2 มาปรับปรุงการเรียนการสอน โดยนำผลการประเมินและข้อเสนอแนะ มาปรับปรุงการจัดการเรียนการสอนในครั้งต่อไป

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1) ประเมินข้อสอบรายวิชาให้ครอบคลุมและสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของรายวิชาและพิจารณาควบคู่กับรายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3)

2) ติดตามและตรวจสอบผลการเรียนของนักศึกษาทั้งภาพรวม และรายบุคคลในแต่ละรายวิชาของภาคเรียนนั้นๆ

3) ทวนสอบผลการเรียนรู้ของนักศึกษาพร้อมกับอาจารย์ประจำรายวิชา ดังประเด็นต่อไปนี้

| ผลลัพธ์การเรียนรู้ | วิธีการประเมิน | | | |
|---|---|----------|--|---|
| | พฤติกรรมความ รับผิดชอบและการ มีส่วนร่วมในการ ทำงาน | คะแนนสอบ | งานที่ได้รับมอบหมาย (แบบฝึกหัด โครงงาน รายงาน) | การแสดงผลสัมฤทธิ์ สมมติด้วยทักษะการ วิเคราะห์เชิงตัวเลข/ การสื่อสาร/ การใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศ |
| คุณธรรม จริยธรรม | ✓ | | ✓ | ✓ |
| ความรู้ | | ✓ | ✓ | ✓ |
| ทักษะทางปัญญา | | ✓ | ✓ | ✓ |
| ความสัมพันธ์ระหว่าง บุคคลและความ รับผิดชอบต่อ | ✓ | | ✓ | ✓ |
| ทักษะการวิเคราะห์เชิง ตัวเลข การสื่อสาร และ การใช้เทคโนโลยี สารสนเทศ | | | ✓ | ✓ |

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

- 1) อาจารย์ผู้สอนดำเนินการทวนสอบด้วยตนเอง ด้วยการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษาตามวิธีการ
ข้อ 7.4
- 2) กรณีที่ผลการเรียนรู้ของรายวิชายังไม่ได้ประสิทธิผล อาจารย์ผู้สอนจะให้โอกาสนักศึกษาปรับปรุง
ปรับปรุงแก้ไขได้ตามความจำเป็นเป็นรายกรณี